



RÉGION ACADÉMIQUE
PAYS DE LA LOIRE

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE

MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna

Convenzione di partenariato
tra
l'Académie de Nantes – Francia
e
l'Ufficio Scolastico Regionale
per l'Emilia-Romagna – Italia

Rinnovo aa.ss. 2019/2020 – 2022/2023

1 – QUADRO E RISOLUZIONI

La presente convenzione, in continuità con l'Intesa sottoscritta il 13 marzo 2015, mira ad instaurare un quadro comune di collaborazione tra l'Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna e l'Académie de Nantes, in modo da promuovere azioni di cooperazione educativa che incrementino l'apprendimento della lingua e della cultura francese negli istituti scolastici dell'Emilia-Romagna e quello della lingua e della cultura italiana negli istituti scolastici dell'Académie de Nantes. Questa convenzione si inserisce nell'ambito dell'Accordo culturale tra Italia e Francia firmato a Parigi il 4 novembre 1949, confermato con l'accordo firmato a Roma il 20 ottobre 1999 tra il Governo Italiano ed il Governo Francese per programmi di formazione e cultura nelle scuole dei due Paesi, e successivamente ampliato dall'accordo tra il Ministro della Repubblica Italiana per la Pubblica Istruzione e del Ministro della Repubblica Francese dell'Education Nationale, firmato il 17 luglio 2007, sui programmi educativi, linguistici e culturali negli istituti scolastici di entrambi i paesi.

2 – PRINCIPI GENERALI

2.1 Con questo accordo, i due firmatari si impegnano a:

- sviluppare gemellaggi tra istituti scolastici di primo e secondo grado, Licei, Tecnici e Professionali delle due regioni partner al fine di migliorare la competenza comunicativa di insegnanti e alunni nella lingua del partner. Questi gemellaggi poggeranno su contenuti didattici comuni che permetteranno di arricchire gli scambi;
- promuovere scambi, a vario livello e su temi di interesse comune, prevalentemente inerenti l'insegnamento delle lingue straniere e l'utilizzo delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione;
- sostenere l'organizzazione di incontri e di scambi di personale dirigente o docente per una migliore conoscenza del sistema scolastico e delle esperienze didattiche dei due Paesi, secondo modalità e finalità da definirsi;
- realizzare attività congiunte per migliorare la qualità della formazione di alunni e docenti, in particolare mediante programmi di scambi che prevedano tirocini aziendali e favoriscano l'inserimento dei giovani nel mondo del lavoro, nell'ambito delle azioni previste dai programmi europei.

Questo protocollo sarà sviluppato nel rispetto delle disposizioni normative che regolano gli studenti e il personale della scuola, nonché dei programmi scolastici vigenti nei due Paesi.

2.2 Programmazione dei lavori

Il Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna (USR-ER) e il Rettore dell'Académie de Nantes stabiliranno un programma di lavoro congiunto per una durata di due anni, rinnovabile dopo valutazione congiunta.

3 – VALUTAZIONE

3.1 I firmatari della presente Intesa valuteranno annualmente l'attuazione di questo programma di cooperazione, tenendo informati il Ministero dell'Istruzione francese e l'Amministrazione Centrale del Ministero dell'Istruzione italiano.

3.2 Detta valutazione verrà effettuata dai rappresentanti di entrambi i sistemi educativi in riunioni che si svolgeranno in modo alterno in ogni regione o con l'ausilio delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione qualora fosse impossibile un incontro nel paese partner. Nel rapporto annuale verranno indicati le modifiche e i miglioramenti giudicati necessari.

3.3 Il rapporto annuale sarà trasmesso al Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna (USR-ER) e al Rettore dell'Académie de Nantes, nonché ai servizi dell'Ambasciata di Francia a Roma e all'Amministrazione Centrale del Ministero dell'Istruzione italiano.

4 – DURATA DELL'ACCORDO

4.1 Il presente protocollo ha durata di quattro anni, a partire dalla data di firma dei due partner. Alla scadenza, le condizioni di proroga verranno valutate dai partner, salvo nel caso in cui uno di essi desideri non rinnovare il Protocollo; di tale decisione dovrà essere informato per iscritto, almeno sei mesi prima della scadenza della convenzione, l'altro firmatario dell'accordo.

4.2 Durante il periodo di vigenza dell'Intesa, i due partner hanno facoltà di proporre eventuali revisioni alla stessa ai fini di migliorarne gli effetti.

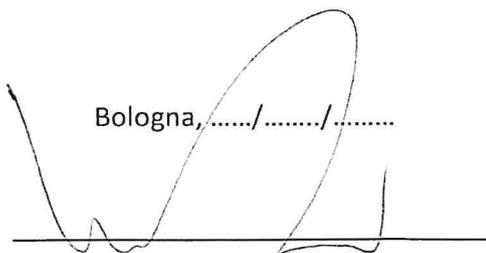
4.3 Salvo parere contrario, ogni nuova revisione avrà effetto dopo essere stata approvata e firmata dal Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna e dal Rettore dell'Académie de Nantes.

Nantes, *1*.../.../2020

M. William Marois
Rettore dell'Académie de Nantes



Bologna,/...../.....



Stefano Versari
Direttore Generale dell'Ufficio Scolastico
Regionale per l'Emilia-Romagna



RÉGION ACADÉMIQUE
PAYS DE LA LOIRE

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE
MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Ministero dell'Istruzione
Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna

CONVENTION DE PARTENARIAT

ENTRE

L'ACADÉMIE DE NANTES – FRANCE

ET

**l'Ufficio Scolastico Regionale
pour l'Émilie Romagne – Italie**

**Renouvellement de la convention pour les 4 années
scolaires suivantes:**

2019/2020

2020/2021

2021/2022

2022/2023

1. CADRE ET RÉOLUTIONS

Dans la continuité de la convention signée le 13 mars 2015, la présente convention vise à instaurer un cadre commun de collaboration entre l'*Ufficio Scolastico Regionale (USR) pour l'Émilie-Romagne* et le Rectorat de l'académie de Nantes en vue de la conduite d'actions de coopération éducative pour développer l'apprentissage de la langue et de la culture françaises dans les établissements scolaires de la région Émilie-Romagne et celui de la langue et de la culture italiennes dans les établissements scolaires de l'académie de Nantes. Cette convention s'inscrit dans le cadre de l'Accord culturel entre l'Italie et la France signé à Paris le 4 novembre 1949, confirmé par l'Accord signé à Rome le 20 octobre 1999 entre les gouvernements français et italien pour des programmes de formation et de culture dans les écoles des deux pays, puis élargi par l'Accord signé par le ministre de la République Italienne pour l'Instruction Publique, et le ministre de la République française pour l'Éducation Nationale, le 17 juillet 2007, sur les programmes éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux pays.

2. PRINCIPES GÉNÉRAUX

2.1 Par cet accord, les deux signataires s'engagent à :

- développer la mise en place d'appariements pour des établissements du premier, second degrés, et des lycées généraux, techniques et professionnels des deux régions partenaires en vue d'améliorer la compétence communicative des enseignants et des élèves dans la langue du partenaire. Ces appariements s'appuieront sur des contenus pédagogiques communs permettant d'enrichir ces échanges ;
- encourager les échanges à différents niveaux sur des thèmes d'intérêt commun, liés notamment à l'enseignement des langues vivantes étrangères et à l'utilisation des technologies d'information et de communication ;
- accompagner l'organisation de rencontres et d'échanges de personnels d'encadrement et d'enseignants afin d'améliorer leur connaissance du système éducatif et des expériences pédagogiques des deux pays selon des modalités et des objectifs à définir ;
- réaliser des activités conjointes dans le but d'améliorer la qualité de la formation des élèves et des enseignants, en particulier par le biais de programmes d'échanges impliquant des stages en entreprise et favorisant l'insertion des jeunes dans le monde du travail, dans le cadre des actions des programmes européens.

Ce protocole s'exercera dans le respect des dispositions légales et réglementaires régissant la situation des personnels et des élèves ainsi que les programmes en vigueur dans les deux pays.

2.2 Programme de travail

Le Directeur Général de l'USR pour l'Émilie-Romagne et le Recteur de l'académie de Nantes mettront au point un programme de travail commun pour une durée de deux années, renouvelable après évaluation conjointe.

3. ÉVALUATION

3.1 En lien avec les responsables des relations internationales des deux régions, les représentants d'Emilie-Romagne et de l'académie de Nantes procéderont à une évaluation annuelle de la mise en œuvre progressive de ce programme de coopération.

3.2 Cette évaluation sera conduite par des représentants des deux systèmes éducatifs, lors de réunions qui se tiendront alternativement dans chacune des deux régions, ou, en cas d'impossibilité de rencontre dans le pays partenaire, par l'usage des technologies d'information et de communication. Si nécessaire, des modifications et / ou améliorations seront suggérées dans le rapport annuel.

3.3 Le rapport annuel sera transmis au Directeur Général de l'USR pour l'Émilie-Romagne et au Recteur de l'académie de Nantes ainsi qu'aux services de l'ambassade de France à Rome et à la Direction Générale du Ministère italien de l'Instruction.

4. DURÉE DE L'ACCORD

4.1 La présente convention est établie pour une durée de quatre (4) ans à compter de la signature par les deux partenaires. Au terme de cette convention, les conditions de prolongation seront étudiées par les deux partenaires sauf si l'un d'entre eux ne souhaitait pas le renouvellement de ladite convention. Cette dernière peut être résiliée si cette décision est signalée à l'autre signataire sous forme écrite six (6) mois avant son expiration.

4.2 Durant la période de validité de la convention, les deux partenaires sont autorisés à ajouter des amendements pour en améliorer l'efficacité.

4.3 Sauf avis contraire, tout amendement prendra effet dès lors qu'il aura été signé par le Directeur Général de l'USR pour l'Émilie-Romagne et le Recteur de l'académie de Nantes.

À Nantes le 1 / 10 / 2020

Signature :

M. William Marois
Recteur de la région académique
Pays de la Loire et de l'académie de Nantes



À Bologne , le...../...../.....

Signature :

M. Stefano Versari
Directeur Général
de l'Ufficio Scolastico Regionale (USR)
pour l'Émilie Romagne

